

# Poemas de Joyce Mansour

Desnuda  
Floto entre despojos con bigotes de acero  
Con la herrumbre de sueños interrumpidos  
Por el suave ulular de los mares  
Desnuda

Persigo las olas de luz  
Que corren sobre la arena sembrada de cráneos blancos  
Muda planeo sobre el abismo  
La densa gelatina del mar  
Pesa sobre mi cuerpo  
Monstruos legendarios con bocas de piano  
Se repatingan en la sombra de los abismos  
Desnuda yo duermo

---

Sueño con tus manos silenciosas  
Que bogan sobre las olas  
Rugosas caprichosas  
Y que reinan sobre mi cuerpo sin equidad  
Me estremezco me marchito  
Pensando en las langostas  
De antenas ambulantes y ávidas  
Que raspan el semen de los barcos dormidos  
Para extenderlo luego sobre las crestas del horizonte  
Las crestas perezosas espolvoreadas de peces  
En las que yo me repatingo todas las noches  
La boca plena las manos cubiertas  
Sonámbula de mar salada de luna

(De Rapaces))

---

Las maquinaciones ciegas de tus manos  
sobre mis senos estremecidos  
Los movimientos lentos de tu lengua paralizada  
En mis orejas patéticas  
Mi belleza íntegra ahogada en tus ojos sin pupilas  
La muerte en tu vientre que come mi sexo  
Todo hace de mí una extraña doncella

(De Cris)

---

Llueve en la concha azul de la ciudad  
Llueve y la mar se lamenta  
Los muertos lloran sin cesar sin razón sin pañuelo  
Se perfilan los árboles contra el cielo viajero  
Exhibiendo sus tiosos miembros a los ángeles a los pájaros  
Porque llueve y el viento se ha callado  
Las gotas locas emplumadas de grasa  
Cazan gatos por las calles  
Y el olor pringoso de tu nombre se expande  
(por el nacimiento de las aceras  
Llueve amor mío sobre el pasto abatido  
En donde nuestros cuerpos extendidos han germinado alegremente  
Todo el verano  
Llueve oh madre mía y ni siquiera tú puedes nada  
Porque el invierno camina solitario sobre la extensión de las playas  
Y Dios ha olvidado cerrar la canilla

(De Déchirures)

---

Yo no tengo la culpa si tienes frío, querido  
No esperaba tu muerte

---

Un viejo y su vieja ocultos bajo tierra  
mano podrida junto a mano podrida, a gusto en la mugre  
se hablan sin labios se comprenden sin palabras  
oyen el canto lento y grave de la tierra nutrida  
y en su corazón se preguntan  
si algún día morirán.

---

Llueve sobre la caparazón azul de la ciudad.  
Llueve y el mar se lamenta.  
Lloran los muertos sin parar, sin razón, sin pañuelos.  
Contra un cielo viajero se recortan los árboles  
mostrando sus miembros tiesos a ángeles y pájaros,  
porque llueve y el viento se ha callado.  
Gotas locas limpias de mugre  
caen en las calles sobre los gatos  
y el olor grasiento de tu nombre se propaga  
por las veredas y el asfalto.  
Amor mío, llueve sobre la hierba cortada  
donde nuestros cuerpos tumbados germinaron  
alegremente todo el verano.  
Llueve, oh madre, y ni siquiera vos podés hacer algo,  
porque el invierno avanza solitario por la extensión de las playas  
y Dios se olvidó de cerrar la canilla.

## ANUNCIO

Arrojaste mis ojos al mar  
me arrancaste de las manos los sueños

cortaste mi ombligo azulado  
y en las algas verdes de mi cabello flotante  
ahogaste al embrión.

\*\*\*

He robado el pájaro amarillo  
que habitaba en el sexo del diablo.  
Él me enseñará a seducir  
hombres, ciervos, ángeles de alas dobles.  
Él se llevará mi sed, mi ropa, mis ilusiones  
Él dormirá  
pero mi sueño corre por los tejados  
susurrando, gesticulando, haciendo el amor violentamente  
con los gatos.

\*\*\*

Moscas sobre la cama  
en el techo en tu boca en tus ojos  
acostado sobre ellas con la sábana hasta el cuello  
el hombre impotente astuto ignorante

Dejame la piel  
Dejame el vientre intacto.

\*\*\*

Quiero dormir con vos, al lado tuyo  
nuestro cabello entrelazado  
nuestros sexos unidos  
con tu boca de almohada  
quiero dormir con vos, espalda con espalda  
sin respiración que nos separe  
sin palabras que nos distraigan  
sin ojos que nos mientan  
sin ropa.  
Dormir con vos pecho contra pecho  
tensa y sudando  
brillando con mil temblores  
consumida por la loca y estática inercia  
estirada en tu sombra  
martillada por tu lengua  
hasta morir en el diente pudriéndose de un conejo  
felíz.

EL SOL EN CAPRICORNIO

Tres días de descanso  
Y por qué no la tumba

Me ahogo sin tu boca  
Esperando se escurra el amanecer recién nacido  
Y las largas horas en la escalera  
Con el olor a gas  
Aplastado en mi cara espero la mañana  
Veo brillar tu piel  
En la brecha negra de la noche  
El surgir lento de la luna  
En el mar interior de mi sexo  
El polvo sobre el polvo  
El martillo sobre el colchón  
El sol sobre un tambor plumizo  
Todavía sonriendo tu mano golpea indiferencia  
Vestida de crueldad se inclina hacia el vacío  
Decís no y el objeto más mínimo el cuerpo de una mujer puede abrigar  
Doblegarse  
Belleza artificial  
Perfume sintético en el sofá por una hora  
Por qué jirafas pálidas  
He dejado Bizancio  
La soledad apesta  
Un ópalo es un marco ovalado  
Otro ataque de insomnio con rigidez articular  
Una vez más una daga vibra en la lluvia  
Diamantes y delirio la desiderata del mañana  
Sudor de playas de tafeta sin cobijo  
Locura de mi fe perdida.

(Traducciones más de versiones en inglés)

Vivimos pegados al techo  
Sofocados por los rancios vapores que desprende la vida cotidiana  
Vivimos incrustados en las más bajas profundidades de la noche  
Resecadas nuestras pieles por el humo de las pasiones  
Giramos alrededor del polo lúcido del insomnio  
Sostenidos por la angustia separados por el éxtasis  
Viviendo nuestra muerte en el gollete de la tumba.

\*\*\*

Sola vago por las sombrías cavernas de la desesperación  
Sola disfruto de las viandas impuras  
Sola muero, sola sobrevivo,  
Sin orejas con que oír el alarido de los holocaustos  
Y vacía de palabras, mi boca se lamenta.  
Yo soy la tierra cuando el agua la ha abandonado  
Soy el amor cuando Dios ha creado  
Yo misma soy la enemiga soy  
Sola...

\*\*\*

Silencio pues la sombra de la muerte palidece.  
Mi corazón desnudo yace en la cama  
Agujereado por una lengua  
Que no ha sabido retener

Su jugo.  
Vierte tus dulces oraciones  
Sobre su frente de niño sin niño  
Y escucha cómo el silencio de la noche  
Se cierne con sus alas de hollín  
Y las piernas abiertas.

\*\*\*

Te gusta dormir en nuestra cama revuelta  
Nuestros viejos sudores no te disgustan.  
Nuestras sábanas manchadas por sueños olvidados  
Nuestros gritos resonando en la habitación oscura  
Todo ello excita tu famélico cuerpo.  
Al fin tu feo rostro se ilumina  
Pues nuestros viejos deseos son tus sueños de mañana.

\*\*\*

Quiero mostrarme desnuda ante tus ojos melódicos.  
Quiero que me veas gritar de placer.  
Que mis miembros doblados por un peso excesivo  
Te empujen a cometer actos impíos.  
Que los finos cabellos de mi cabeza ofrecida  
Se enganchen en tus uñas curvadas de furor.  
Que te mantengas de pie ciego y creyente



Contemplando desde arriba mi cuerpo desplumado.

\*\*\*

No conozco el infierno  
Pero mi cuerpo arde desde mi nacimiento  
Ningún diablo aviva mi odio  
Ningún sátiro me persigue  
Pero el verbo se transforma en parásitos en mis labios  
Y mi pubis tan sensible a la lluvia  
Inmóvil como un molusco flatulento de música  
Se aferra al teléfono  
Y llora  
A mi pesar mi carroña se exalta con tu viejo sexo al descubierto  
Y durmiente.

\*\*\*

Estoy harta de los hombres  
De sus súplicas de su pelambre  
De su fe de sus modos  
Ya he tenidos suficiente con su esqueleto  
Bendíceme loca luz que iluminas los montes celestes  
Aspiro a quedarme de nuevo vacía como el ojo apacible  
Del insomnio  
Aspiro a ser astro de nuevo.

\*\*\*

He buscado tu nombre en las bocas de los moribundos  
Te he besado a pesar de mis dientes postizos  
Te he acariciado los senos marcados por la angustia  
Cierva a rayas de llameantes ojos  
Mujer maldita con pies de jade  
Mi sexo te persigue a la sombra de una ola  
Indiferente a los años que declinan  
Sin dejar nunca  
De gritar.

\*\*\*

Suena el teléfono  
Y responde tu sexo.  
Su ronca voz de cantante  
Sacude mi tedio  
Y el huevo duro que es mi corazón  
Se fríe.

\*\*\*

La membrana rosa  
que a pesar de sus desgarros  
Oculta mi alma mestiza y sus sueños herrumbrosos  
Vibra porque tu voz viaja.

\*\*\*

Un viejo y su vieja ocultos bajo tierra  
mano podrida junto a mano podrida, a gusto en la mugre  
se hablan sin labios se comprenden sin palabras  
oyen el canto lento y grave de la tierra nutrida  
y en su corazón se preguntan  
si algún día morirán.

Traducción de Eugenio Castro  
(de "Gritos, Desgarraduras y Rapaces", Ediciones Igitur)

Qué falo

Qué falo sonará la campana  
El día en que dormiré bajo una manta de plomo  
Fundida en mi miedo  
Como la aceituna en su bote  
Hará un frio metálico y deslucido  
No haré más el amor en una bañera esmaltada  
No haré más el amor entre paréntesis  
Ni entre los labios javaneses de un césped de primavera  
Exudaré la muerte como una transpiración amorosa  
Rodeada acosada por las visiones de octubre  
Me acurrucaré en el lodo.

\*\*\*

Sueño con tus manos silenciosas  
Que bogan sobre las olas  
Rugosas caprichosas  
Y que reinan sobre mi cuerpo sin equidad

Me estremezco me marchito  
Pensando en las langostas  
De antenas ambulantes y ávidas  
Que raspan el semen de los barcos dormidos  
Para extenderlo luego sobre las crestas del horizonte  
Las crestas perezosas espolvoreadas de peces  
En las que yo me repatingo todas las noches  
La boca plena las manos cubiertas  
Sonámbula de mar salada de luna

\*\*\*

No os comáis los hijos de los otros  
Pues su carne se pudriría en sus bocas bien provistas  
No comáis las flores rojas del verano  
Pues su savia es la sangre de los niños crucificados  
No comáis el pan negro de los pobres  
Pues ha sido fecundado por sus lágrimas ácidas  
Y echaría raíces en vuestros cuerpos recostados  
No comáis a fin de que vuestros cuerpos se marchiten y mueran  
Para crear sobre la tierra en duelo  
El otoño

\*\*\*

Islas de enfermedades  
Con leprosos como loros  
Mar de silencio helado por el reloj parlante de la vejez  
Gritos de una joven perra descuartizada  
El hospital vela por sus muertos-vivos que no han nacido

\*\*\*

No hay palabras  
Solamente pelos  
En el mundo sin verdor  
Donde mis senos reinan  
No hay gestos  
Solamente mi piel  
Y las hormigas que bullen entre mis piernas untuosas  
Llevan máscara de silencio mientras trabajan  
Llegan la noche y tu éxtasis  
Y mi cuerpo profundo ese pulpo sin pensamiento  
Engulle tu sexo agitado  
Durante tu nacimiento

\*\*\*

Soy la noche

La noche congelada por la fría imbecilidad de la luna  
Soy la plata  
La plata que engendra la plata sin saber por qué  
Soy el hombre  
El hombre que aprieta el gatillo y mata la ilusión  
Para vivir mejor

\*\*\*

Un nido de vísceras  
Sobre el árbol reseco de tu sexo  
Un negro ciprés se alza en la eternidad  
Velan a los muertos que alimentan sus raíces  
Dos ladrones crucificados sobre chuletas de cordero  
Se burlan de un tercero que, cumplida su misión,  
Se come su cruz de carne  
Asada

\*\*\*

Mi cuerpo ha adelgazado  
Desde el otoño  
A causa de la langosta marina  
Que aulla bajo mi lecho  
Al despuntar cada día  
Mi ojo está cerrado

Desde el otoño  
A causa de mi seno de madera de rosa  
Que se endurece  
Mi lecho es una cruz  
Desde el otoño  
A causa de tu cuerpo  
Que ordena  
Y se ríe  
Mientras duermo  
Ojalá lleguen las primeras lluvias

\*\*\*

Había una vez/ un rey llamado Midas/ con diez dedos culpables/ con diez dedos capaces/ y auríferos/ Freud hablando del gran rey mítico dice/ todo lo que toco se convierte en/ inmundicias/ en la India se dice que la avaricia/ anida en el ano/ y Midas tenía orejas de asno/ asno ano anal/ en "Piel de asno" de Perrault/ el héroe anal/ el rey enamorado de su hija/ el pene fecal/ el sádico de sonrisa muy dulce/ posee el asno que en vida/ escupía oro por el ano/ y que una vez muerto servirá como escudo contra/ el incesto/ juego de espejos/ de vidrio y de vero/ de oro y de heces/ de anillos y abrazaderas/ anamorfosis/ en el casino del inconsciente/ el pene paternal/ oficia de guía/ vean oh vean/ la piel del asno/ la fortuna del rey presente y futura/ sobre los hombros de la princesa es peso muerto/ así el oro puro se transforma en inmundicia/ tal como el falo centelleante forrado de esperma gris/ la princesa espera para desvestirse que el peligro del incesto/ se desvanezca/ Bottom de Shakespeare fue asno el tiempo de un sueño/ así pasa la noche y mi modesta canción:/ asno/ ano/ análisis/ analista/ análogo.



